


## Bibliographie expliquée-sitographie pour l'éveil aux langues en maternelle

### ➤ collection « Les langues du monde au quotidien » CANOPE

-modules « clé en main » et indépendants les uns des autres, avec déroulé pédagogique, supports sonores et pdf à imprimer


-ci-dessous la description de quelques modules sélectionnés pour une exploitation possible en maternelle (colonne de gauche)

<b>CYCLE 1</b> 	<b>langues proposées</b>	<b>descriptif rapide/objectif</b>	<b>nombre de séances proposées</b>	<b>exemples de tâche finale</b>
<b>Module 1</b>  <b>Jean qui rit, Jean qui pleure</b>	Allemand, breton, chinois, créole réunionnais, espagnol, français, grec, italien, japonais, malgache, provençal, roumain, vietnamien	A partir de la comparaison des différents modes d'expression des émotions, amener les élèves à prendre conscience des constantes et des variations linguistiques et culturelles de l'expression des émotions.	5 séances de 15 à 30'	Mémoriser et interpréter une des berceuses.  Proposer aux familles de chanter à la classe une berceuse dans une autre langue et la mémoriser
<b>Module 2</b>  <b>Au bain !</b>	Anglais, espagnol, français, malgache	A partir de situations à forte portée affective, faire découvrir des langues inconnues, exprimer un vécu et des connaissances, enrichir le lexique en français sur le thème du corps et de la toilette.	6 séances de 20 à 30'	Atelier destiné à faire la toilette d'un « doudou » (personnage fétiche de la classe). Ateliers de tris de photographies, d'images d'objets qui servent à la toilette, appariement d'objets et parties du corps
<b>Module 3</b>  <b>1,2,3 .soleil !</b>	Anglais, italien, espagnol, français, malgache	Tout en travaillant sur la construction du nombre, amener les élèves, à travers des comptines et des albums à compter, à développer des stratégies de compréhension face à un énoncé en langue non familière.	4 à 6 séances de 20 à 30'	Réaliser un imagier sonore multilingue Jouer à 1,2,3 ... soleil dans une autre langue Jeu de plateau avec des figurines qui avancent à partir de nombres énoncés en différentes langues
<b>Module 4</b>  <b>Comptons sur nos doigts</b>	Chinois, japonais, français	Amener les élèves à établir un lien, en langue chinoise, entre la comptine numérique et les jours de la semaine.	4 à 6 séances de 20 à 30'	Jeu de piste avec un dé chinois fabriqué par la classe. Atelier de tris de nombres avec diverses représentations

JL Vidalenc (groupe départemental 'allophone')

Valérie Boucheron/Pascale Depuydt (conseillères pédagogiques départementales langues vivantes)

				(constellations, écriture chinoise, chiffres, photos)
<u>Module 5</u> <b>La mascotte voyageuse</b>	Anglais, arabe, breton, chinois, créole réunionnais, espagnol, grec, italien, polonais, portugais, provençal, roumain, vietnamien	Amener les élèves à découvrir des pays, des noms d'animaux et des mots de politesse dans diverses langues.	4 à 6 séances de 20 à 30'	Mémoriser des « bonjour », « au-revoir », « merci » dans diverses langues et les intégrer aux rituels d'arrivée et départ de la classe. Organiser un coin dans la classe dans lequel sont présentés des objets, cartes postales...ramenés par les familles de différents lieux du monde
<u>Module 6</u> <b>Des invités venus d'ailleurs</b>	Allemand, anglais, arabe, breton, chinois, créole réunionnais, espagnol, italien, polonais, portugais, provençal, roumain, vietnamien	Elargir les capacités de discriminations et de reproduction de phonèmes et de mots en français et dans d'autres langues. Consolider ses repères dans l'espace géographique. Découvrir des pratiques et des objets culturels	5 à 6 séances de 20 à 30'	Jouer une saynète qui intègre les éléments vus (formules de politesse, questions/réponses sur les goûts, présenter ses excuses) Atelier d'écoute de bruitages en lien avec des occupations d'enfants.
<u>Module 7</u> <b>Bla bla bla</b>	Breton, français, grec, japonais	Repérer et différencier les bruits de l'environnement et leur transcription en onomatopées.	4 à 6 séances de 20 à 30'	Atelier destiné à associer des onomatopées à des noms ou images d'animaux, à mimer l'animal à l'écoute d'une onomatopée

<b>CYCLE 2</b> 	<b>titre du module</b>	<i>langues proposées</i>	<b>descriptif rapide/objectif</b>	<b>nombre de séances proposées</b>	<b>exemples de tâche finale</b> <i>(affichages OU ateliers interactifs OU ateliers libres)</i>
non-lecteurs <b>→GS</b>	<b>Les voix du monde – comptines d'ici et d'ailleurs</b>	allemand, chinois, créole de la Réunion, créole de la Martinique, espagnol, français, italien, luxembourgeois, portugais, tchèque.	familiariser les élèves avec la variété du monde sonore des langues, à partir de comptines traditionnelles sur les animaux, en dix langues.	3 séances de 20'	-associer l'audio à l'écrit -associer la comptine entendue à l'animal -atelier d'écoute libre des comptines
non-lecteurs <b>→MS/GS</b>	<b>Les animaux prennent la parole – les onomatopées</b>	anglais, catalan, chinois, français, gallois, grec, hongrois, luxembourgeois, polonais, portugais, roumain, russe, tchèque.	faire découvrir la notion d'onomatopée, grâce à l'exemple particulier des cris d'animaux.	4 séances de 20 à 30'	-chasser l'intrus (activité proposée dans le module) -essai de transcription des onomatopées sous forme affichée
lecteurs <b>→fin GS</b>	<b>Bon anniversaire ! – autres langues, autres écritures</b>	allemand, anglais, arabe, chinois, polonais, portugais	faire découvrir la diversité des écritures (alphabétiques et non alphabétiques) en transcrivant le message « bon anniversaire » en plusieurs langues.	4 séances de 30'	memory langue/'bon anniversaire'
lecteurs <b>→fin GS</b>	<b>Les langues jour après jour – les jours de la semaine</b>	allemand, anglais, arabe, espagnol, français, hébreu, italien	observer la formation des mots dans des langues en divers alphabets, à partir des jours de la semaine.	6 séances de 45'	trouver un intrus parmi 7 jours proposés dans une langue.
lecteurs <b>→cycle 2, mais intérêt des audios</b>	<b>Le Petit Chaperon rouge – diversité et régularité d'un conte</b>	allemand, anglais, breton, chinois, finnois, français, hongrois, islandais, italien, polonais, portugais, russe.	second module présenté dans <b>Les langues du monde au quotidien cycle 3</b> -découvrir un conte et son ancrage culturel, familiariser les élèves avec l'observation et l'analyse d'énoncés en langues diverses.	3 séances de 30'	-affiche des observations faites sur les langues par les élèves avec illustrations et extraits du conte -puzzle multilingue reconstitué -jeu en écoute libre (associer titre entendu au titre écrit)



➤ **poésies (tous cycles)**

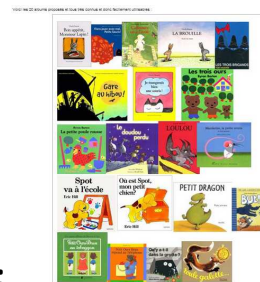
(Ressource disponible auprès des CPDLV: **Tour de terre en poésie /anthologie multilingue de poèmes du monde** – JM. Henry/M. Vautier – Ed Rue du monde)

Pour prendre conscience de la diversité des langues à l'oral, mais aussi de leur système graphique.

Une anthologie multilingue de 50 poèmes du monde entier. Chaque texte est présenté dans sa langue et son écriture originales ainsi que dans sa traduction française. Les enfants découvriront ainsi le romani, le touareg, le basque, l'arabe, le vietnamien, le turc, l'albanais, etc.

Une occasion d'évoquer de nombreuses cultures, et certains enfants s'y reconnaîtront. Une occasion, également, de situer géographiquement ou historiquement les divers poèmes, et de constater que l'on retrouve, chez les poètes du monde entier, des préoccupations, des thèmes, des émotions similaires.

**Tâche finale** : dire ou lire une poésie en français, afficher la version du poème dans une autre langue – un élève ou un parent dit une poésie ou une comptine dans sa langue d'origine, avec des supports corporels et/ou visuels pour la compréhension (enregistrer si possible pour une écoute ultérieure)



➤ **albums et contes multilingues utilisables en maternelle** :

<http://www.cndp.fr/crdp-nice/albums-et-contes-bilingues-utilisables-en-maternelle/>

activités d'écoute d'un album ou conte en plusieurs langues, en utilisant des supports visuels pour suivre le fil de l'histoire → **tâches finales possibles**: partager avec une autre classe l'écoute d'un conte/album dans une langue étrangère à l'aide de supports visuels séquentiels préparés par les élèves OU atelier d'écoute libre des versions d'un album en différentes langues.

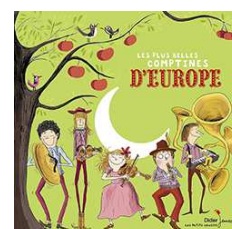
Les versions audio sont téléchargeables, il est nécessaire d'avoir un exemplaire de l'album en français ou de faire défiler les pages sur TNI (pour classes équipées)

➤ **comptines « les p'tits cousins »** :

livre + CD aux éditions Didier jeunesse

Des comptines bilingues pour faire chanter les langues aux oreilles des petits.

Les plus belles comptines d'Europe – espagnoles – anglaises – allemandes - italiennes



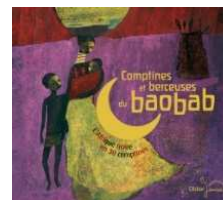
JL Vidalenc (groupe départemental 'allophone')

Valérie Boucheron/Pascale Depuydt (conseillères pédagogiques départementales langues vivantes)

➤ **comptines et chansons du monde :**

*livre + CD aux éditions Didier jeunesse*

Des livres riches et esthétiques, avec transcriptions, traductions et commentaires ; des CD d'excellente qualité.



➤ **album avec CD « Le Livre qui parlait toutes les langues »**

*Alain Serres et Fred Sochard – Editions Rue du monde*

Livre avec CD :

- ✓ Piste 1 : histoire racontée en français
- ✓ Piste 2 : piste racontée dans une autre langue (à chaque page correspond une langue)
  - ➔ Idéal pour suivre l'histoire : l'élève doit percevoir le changement de langue pour savoir quand tourner la page
- ✓ Piste 3 : histoire racontée dans 2 langues (à chaque page version française suivie de la version dans une autre langue)
- ✓ Piste 4 : histoire en musique uniquement



Histoire : une souriante histoire de loup pour découvrir, avec les yeux et les oreilles, 20 langues du monde (**français, anglais, japonais, berbère, allemand, comorien, portugais, malgache, khmer, italien, arabe, espagnol, russe, chinois, swahili, thaï, persan, tamoul, albanais, turc et... langue du loup !**)

➤ **album « Les langues de chat » - DULALA (maternelle et cycle 2)**

*(album disponible auprès des CPDLV, sinon achat possible sur le site DULALA)*

<http://www.dunelanguelautre.org/les-professionnels/langues-de-chat/>

album en français, avec des mots dans d'autres langues – fiches pédagogiques avec pistes pédagogiques « prêtes à l'emploi » en lien avec l'album (gratuit, s'enregistrer pour télécharger les fiches)



➔ **tâches finales multiples** en fonction des choix d'activités, avec la possibilité de se répartir une tâche par classe, toutes ayant travaillé l'album en amont : apprendre à compter en mandarin à un autre groupe, présenter l'album en saynètes, déguster des langues de chat après avoir joué au jeu de rapidité proposé (fiche recette)...

- **albums « La famille Totem » ,**  
Alain Serres, Laurent Corvaisier, Françoise Stijepovic  
Ed Rue du monde, 2008



Les portraits des membres de la famille Totem sont peints à taille humaine, haut en couleurs sur des planches de bois, avec des textes courts, traduits dans une langue différente sur chaque double page pour que l'enfant se reconnaisse dans l'intimité de chacun des membres de la famille.

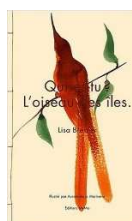
	<p>Chacun ses manies, ses rêveries et sa langue mais, ensemble on forme la grande forêt des humains. Une galerie de portraits peints sur de grandes planches de bois brut.</p>		<p>Les personnages de la famille Totem ont grandi ou vieilli. Certains sont partis pour ailleurs ou pour toujours, d'autres sont nés ou devenus amis ... Pour dérouler le fil de la vie entre les humains.</p>
--	--	--	--

**Interdisciplinarité :** maîtrise de la langue – arts visuels

**Découverte linguistique autour des systèmes graphiques :** à partir d'une activité par groupe, consistant à associer une phrase en français d'un personnage, à la même dans sa langue (jeux d'étiquettes), laisser émerger les observations des élèves (alphabets communs qui permettent de retrouver les paires de phrases, d'autres sont trop différents, nature des systèmes graphiques/alphabets, ordre des mots dans les phrases...)

- **album « Qui es-tu ? L'oiseau des îles »**

Lisa Bresner - Editions MeMo



MeMo réédite en un volume ses étymologies animées inspirées de 9 idéogrammes chinois. En réponse aux questions « Qui es-tu ? » et « Que fais-tu ? », chaque livret analyse un idéogramme, en identifiant les différents signes qui le composent. Les petits cherchent ainsi à résoudre progressivement une devinette et jouent à reconstruire, signe par signe, l'idéogramme choisi.

- **film « Qui voilà » - Folimage/ CANOPE Lyon (maternelle, à partir de PS)**

(ressource vidéo et exploitation pédagogique disponibles auprès des CPDLV)

film d'animation en français et en suédois (<http://www.quivoila-lefilm.fr/accueil-qui-voila.php>), avec des propositions d'exploitation explicitées dans un livret pédagogique téléchargeable (<http://enfancesaucinema.net/pdf/livret-pedagogique-qui-voila.pdf>)



JL Vidalenc (groupe départemental 'allophone')

Valérie Boucheron/Pascale Depuydt (conseillères pédagogiques départementales langues vivantes)

## ➤ autres sites



Pour faire découvrir plusieurs langues <http://www.mamalisa.com/?t=hubfh>



ELODIL (Eveil au langage et ouverture à la diversité linguistique) : différentes activités disponibles en ligne et téléchargeables ; plusieurs langues sont proposées.

<http://www.elodil.com/>

## *Ressources pour aller plus loin*

### Conférences :

Les 6 conférences « essentielles » de Créteil, [« Travailler avec un public allophone »](#) (Moro, Chiss, Bertucci, Sauvage, Auger et Hélot).

### **Site internet « approches plurielles »:**

portail général de connaissances des langues : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Portail:Langues>

### **Edition**

[Migrilude](#) éditrice spécialisée dans l'édition de projets plurilingues « de terrain »

### **Description de projets pédagogiques :**

« [Sac d'histoires de Genève](#) » le film et le descriptif de l'action

### **Sites « recherche »:**

Site du séminaire langues secondes et étrangères : <http://icar.univ-lyon2.fr/projets/else/>